ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 165**

19 Ιουλίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ'ΑΡΙΘ. 3596

Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 9 Νοεμβρίου 2006, της οποίας το κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Δημοκρατία της Σερβίας, εφεξής αποκαλούμενες τα «Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη και σεβόμενες τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, και σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που υιοθετήθηκαν σε συμμόρφωση με την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (CSCE), τον Καταστατικό Χάρτη του Παρισιού και το Έγγραφο της Βιέννης, καθώς επίσης και τα άλλα σχετικά έγγραφα του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (OSCE),

Στοχεύοντας στην περαιτέρω εφαρμογή των μέτρων για την ανάπτυξη αμοιβαίας εμπιστοσύνης και ασφάλειας, τη σταθερότητα και την ανάπτυξη των σχέσεων, τόσο σε διμερές όσο και σε πολυμερές επίπεδο,

Και επιθυμώντας να προάγουν τη διμερή συνεργασία τους στον τομέα της άμυνας,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Σκοπός και Αρχές της Συνεργασίας

(1) Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να καθιερωθούν οι αρχές επί των οποίων θα βασιστούν η ανάπτυξη και η περαιτέρω προαγωγή της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα της άμυνας.

(2) Τα Μέρη θα βασίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της άμυνας στις αρχές της ισότητας, της κυριαρχίας, της αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δεν θα έχει επιπτώσεις στα δικαιώματα κάθε Μέρους να συνάψει παρόμοιες συμφωνίες με άλλες χώρες.

Άρθρο 2
Καθορισμός Όρων

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία καθορίζονται ως εξής:

1) Αποστέλλον Μέρος - η χώρα που αποστέλλει προσωπικό, συσκευές και εξοπλισμό στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους.

2) Υποδεχόμενο Μέρος - η χώρα, στο έδαφος της οποίας βρίσκεται το προσωπικό, οι συσκευές ή/και ο εξοπλισμός του Αποστέλλοντος Μέρους.

3) Προσωπικό - στρατιωτικό προσωπικό και πολίτες που απασχολούνται στα όργανα των συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 3
Τομείς Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της Άμυνας, ιδιαίτερα μέσω των ακόλουθων τομέων:

1) Πολιτική άμυνας και ασφάλειας

2) Διεθνείς επιχειρήσεις και επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης

3) Επιστημονική έρευνα και οικονομική και τεχνική συνεργασία

4) Έλεγχος εξοπλισμών και αφοπλισμού

5) Ανάπτυξη, παραγωγή και συντήρηση οπλικών συστημάτων και στρατιωτικού εξοπλισμού

6) Στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση

7) Ανθρώπινο δυναμικό

8) Διοικητική μέριμνα

9) Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογράφηση

10) Στρατιωτική νομοθεσία

11) Στρατιωτική ιατρική
12) Διαχείριση κρίσεων σε περίπτωση φυσικών ή τεχνολογικών καταστροφών
13) Ειδικές υπηρεσίες
14) Άλλοι τομείς, αμοιβαία συμφωνηθέντες από τα Μέρη.

Άρθρο 4
Μορφές Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν μέσω των ακόλουθων μορφών:
1) Επισκέψεις σε επίπεδο Υπουργών Αμυνας, των Αναπληρωτών τους, των Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων ή άλλων αντιπροσώπων των Μερών
2) Επισκέψεις ομάδων εργασίας και εμπειρογνωμόνων
3) Αποστολή ή/και ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων
4) Συμμετοχή σε ασκήσεις ή/και διεθνείς επιχειρήσεις
5) Εκπαίδευση ή/και στρατιωτική κατάρτιση των μελών των ενόπλων δυνάμεων των συμβαλλόμενων Μερών
6) Ανταλλαγή εμπειριών και διαβουλεύσεων στους τομείς κοινών συμφερόντων
7) Συμμετοχή σε διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια και συναντήσεις εργασίας
8) Συμμετοχή σε εκθέσεις εξοπλισμού και στρατιωτικών εφοδίων
9) Άλλες μορφές, αμοιβαία συμφωνηθείσες από τα συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 5
Εφαρμογή της Συμφωνίας

(1) Τα Εκτελεστικά Όργανα των Μερών που είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:
1. Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.
2. Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Σερβίας.
(2) Με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Εκτελεστικά Όργανα των Μερών μπορούν να συνάψουν πρωτόκολλα και άλλες συμπληρωματικές ρυθμίσεις, υπογεγραμμένα από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους τους.

Άρθρο 6
Σχεδιασμός της Συνεργασίας

(1) Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα εκπονούν Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.
(2) Προκειμένου να εκπονηθεί το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας, τα Εκτελεστικά Όργανα των συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν τα προσχέδια τους για το προσεχές έτος, το αργότερο έως τη 15η Οκτωβρίου του τρέχοντος έτους.
(3) Το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής: προσδιορισμό και περιγραφή δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, τόπο συναντήσεως, διάρκεια και ημερομηνία δραστηριοτήτων, καθώς επίσης και άλλες απαραίτητες πληροφορίες.
(4) Το εναρμονισμένο Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το προσεχές έτος θα υπογράφεται από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Εκτελεστικών Οργάνων των συμβαλλόμενων Μερών μέχρι τη 15η Δεκεμβρίου του τρέχοντος έτους, το αργότερο.
(5) Τα Μέρη μπορούν να δημιουργήσουν μια κοινή ομάδα εργασίας που θα παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
Οικονομικές Υποχρεώσεις

(1) Τα Μέρη θα επιβαρύνονται με τις δαπάνες που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σε βάση αμοιβαιότητας.
(2) Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει:
1. Τα έξοδα μεταφοράς της αντιπροσωπείας από τον τόπο αναχώρησης προς τον τελικό προορισμό της στη φιλοξενούσα χώρα του και αντίστροφα.
2. Τις δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά των ασθενών και/ή τραυματιών προς τις χώρες τους.
(3) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει:
1. Τις τοπικές δαπάνες μεταφοράς της αντιπροσωπείας από το χώρο συνάντησης προς τους τόπους όπου θα πραγματοποιηθούν οι προγραμματισμένες δραστηριότητες.
2. Τις δαπάνες διατροφής και διαμονής, καθώς επίσης και τις δαπάνες πολιτιστικών δραστηριοτήτων.
(4) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει, εάν είναι απαραίτητο, ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη έκτακτης ανάγκης στα μέλη της αντιπροσωπείας και το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους, στα στρατιωτικά ιατρικά ιδρύματα του.

Άρθρο 8
Αρμοδιότητα και Αξιώσεις

(1) Το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους είναι υποχρεωμένο να συμμορφώνεται με τους νόμους, τις διαδικασίες, τους κανονισμούς και τα έθιμα του Υποδεχόμενου Μέρους, κατά την εκτέλεση των δραστηριοτήτων που διεξάγονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους.
(2) Η πειθαρχική αρχή για το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους είναι ο Διοικητής τους ή/και ο ανώτερος κρατικός αξιωματούχος ή ο στρατιωτικός αντιπρόσωπος στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους.
(3) Για οποιαδήποτε ποινική πράξη διαπράττεται στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους, το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα είναι υπό την αποκλειστική ποινική αρμοδιότητα του Υποδεχόμενου Μέρους.
(4) Κάθε Μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε αξίωση αποζημίωσης σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού ή ζημιών που μπορούν να συμβούν στο προσωπικό ή στα περιουσιακά στοιχεία του, τα οποία προκύπτουν από πράξεις ή παραλείψεις που προκαλούνται από το προσωπικό του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας. Οι αξιώσεις μπορούν να εγερθούν μόνο εάν η δράση ή η παράλειψη συμβούν σκόπιμα ή από βαρεία αμέλεια. Στην περίπτωση αυτή, οι αξιώσεις θα διακανονίζονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς προσφυγή στη δικαιοδοσία τρίτου.
(5) Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού ή ζημιών που προκαλούνται σε τρίτους από το προσωπικό των συμβαλλόμενων Μερών, το οποίο ενεργεί σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με την πληρωμή της αποζημίωσης.

Εάν δεν μπορέσει να επιτευχθεί συμφωνία, η υπόθεση θα υποβάλλεται στα αρμόδια Δικαστήρια της χώρας στην οποία έλαβε χώρα το γεγονός που προκάλεσε τις ζημίες.

(6) Οποιαδήποτε αξίωση δεν καλύπτεται από τις διατάξεις των παραγράφων 4 και 5 του παρόντος άρθρου θα διακανονίζεται σύμφωνα με την αντίστοιχη εσωτερική νομοθεσία του Μέρους, στο έδαφος του οποίου συνέβη το περιστατικό.

(7) Όταν η Δημοκρατία της Σερβίας καταστεί κράτος-μέλος είτε της Συνεργασίας για την Ειρήνη (P£P) είτε του ΝΑΤΟ, το νομικό καθεστώς του προσωπικού που εμπλέκεται σε δραστηριότητες στο πλαίσιο των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας (συμπεριλαμβανομένων και όλων των ζητημάτων που σχετίζονται με την ποινική δικαιοδοσία και τις αξιώσεις) θα διέπεται από τη Συμφωνία Καθεστώτος Ένοπλων Δυνάμεων (SOFA) της P£P ή του ΝΑΤΟ, αντίστοιχα.

Άρθρο 9
Προστασία των Πληροφοριών,
Εγγράφων και Δεδομένων

(1) Τα Μέρη θα παρέχουν προστασία στις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα, τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

(2) Τα Μέρη δεν θα παραδίδουν τις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα σε τρίτο, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση από το Μέρος που έχει παράσχει τις πληροφορίες.

(3) Οι πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται μέσω της συνεργασίας, σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα χρησιμοποιούνται κατά των συμφερόντων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Διαφωνίες

Οποιαδήποτε πιθανή διαφωνία, η οποία είτε σχετίζεται με την ερμηνεία είτε προκύπτει κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύεται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς τη μεσολάβηση τρίτου.

Άρθρο 11
Τροποποιήσεις στη Συμφωνία

Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις, αφού συμφωνηθούν από αμφότερα τα Μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 12.

Άρθρο 12
Τελικές διατάξεις

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των διπλωματικών ρηματικών διακοινώσεων, με τις οποίες κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του, οι οποίες είναι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας. Εντούτοις, όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, από την ημερομηνία της υπογραφής της.

(2) Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή, με γραπτή αναγγελία προ 90 ημερών.

(3) Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις που παραμένουν εκκρεμή κατά τη διάρκεια της καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας σχετικά με αυτά τα ζητήματα ή αξιώσεις θα παραμείνουν σε ισχύ, έως ότου διακανονιστούν οριστικά τα συγκεκριμένα ζητήματα.

(4) Σε περίπτωση λήξης της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη είναι υποχρεωμένα να συνεχίσουν να ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας.

Υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 9 Νοεμβρίου 2006, σε δύο αντίγραφα, στις ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Προς επιβεβαίωση των παραπάνω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΕΥΑΓ. ΒΑΣ. Ι. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ZORAN STANKOVIC ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE BETWEEN THE GONERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Parties",

Taking into account and respecting the objectives and principles of the United Nations Charter, and Following the commitments adopted in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), Paris Charter and Vienna Document as well as other relevant OSCE documents,

Aiming at the further implementation of the measures for building up mutual trust and security, stability and development of the relations at both, bilateral and multilateral levels,

And desiring to promote their bilateral cooperation in the field of defence,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose and Principles of Cooperation

(1) The purpose of this Agreement is to establish the principles upon which the development and further promotion of the cooperation between the Parties in the field of defence will be based.

(2) The Parties will ground their cooperation in the field of defence upon the principles of equality, sovereignty, reciprocity and mutual interests.

(3) This Agreement will not affect either Party's rights to conclude similar agreements with other countries.

Article 2
Definition of Terms

The terms used in this Agreement are defined as follows:

1) Sending Party - country that sends personnel, devices and equipment to the territory of the Receiving Party;
2) Receiving Party - country at the territory of which there are located the personnel, devices and/or equipment of the Sending Party;
3) Personnel - military personnel and civilians employed within the bodies of the Parties.

Article 3
Areas of Cooperation

The Parties will cooperate in the field of Defence particularly through the following areas:

1) Defence and security policy;
2) International operations and peace support operations;
3) Scientific research, and economic and technical cooperation;
4) Arms and disarmament control;

5) Development, production and maintenance of arms and military equipment;
6) Military education and training;
7) Human Resources;
8) Logistics;
9) Military topography and mapmaking;
10) Military legislation;
11) Military medicine;
12) Crisis management in case of natural or technological disasters;
13) Special Services;
14) Other areas mutually agreed upon by the Parties.

Article 4
Forms of Cooperation

The Parties will cooperate through the following forms:

1) Visits at the level of Ministers of Defence, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties;
2) Visits of working and expert groups;
3) Sending and/or exchange of experts;
4) Participation in exercises and/or international operations;
5) Schooling and/or military training of the members of the armed forces of the Parties;
6) Exchange of experiences and consultations in the fields of common interests;
7) Participation in conferences, symposiums, seminars and working meetings;
8) Participation in exhibitions of armament and military equipment;
9) Other forms mutually agreed upon by the Parties.

Article 5
Agreement Implementation

(1) The Executive Bodies of the Parties in charge of the implementation of this Agreement are:

1. For the Government of the Hellenic Republic, the Ministry of national Defence of the Hellenic Republic.
2. For the Government of the Republic of Serbia, the Ministry of Defence of the Republic of Serbia.

(2) For the purpose of the implementation of this Agreement the Executive Bodies of the Parties may conclude protocols and other supplementary arrangements, signed by their authorized representatives.

Article 6
Cooperation Planning

(1) On the basis of this Agreement the Parties will work out an Annual Plan of Bilateral Cooperation for the coming year.

(2) In order to work out the Annual Plan of Bilateral Cooperation the Executive Bodies of the Parties shall exchange their drafts for the forthcoming year not later than October 15th of the ongoing year.

(3) The Annual Plan of Bilateral Cooperation should comprise the following: designation and description of activities, number of participants, venue, duration and date of the activities, as well as other necessary information.

(4) The harmonised Annual Plan of Bilateral Cooperation for the forthcoming year will be signed by the authorized representatives of the Executive Bodies of the Parties by December 15th of the ongoing year at the latest.

(5) The Parties may create a joint working group who shall follow the implementation of the present Agreement.

Article 7
Financial Commitments

(1) The Parties will bear charges arisen during the implementation of this Agreement on a reciprocity basis.

(2) The Sending Party will cover

1. Delegation transport costs from the place of departure to their final destination in the host country and backwards.
2. Expenses concerning the transportation of the sick and/or the injured to their countries.

(3) The Receiving Party will cover

1. Local transportation costs of the delegation from the meeting place to the places where the planned activities will take place.
2. Board and lodging expenses, as well as the costs of cultural activities arrangements.

(4) The Receiving Party will, if necessary, provide emergency medical treatment and dental care for the members of the delegation and the personnel of the Sending Party in their military medical institutions.

Article 8
Jurisdiction and Claims

(1) The personnel of the Sending Party is obliged to comply with the laws, procedures, regulations and customs of the Receiving Party in course of activities conducted under this Agreement in the territory of the Receiving Party.

(2) The disciplinary authority for the personnel of the Sending Party is their Commander and/or the senior state official or the military representative in the territory of the Receiving Party.

(3) For any criminal act committed in the territory of the Receiving Party, the personnel of the Sending Party will be under the exclusive criminal jurisdiction of the Receiving Party.

(4) Each Party renounces any claim to compensation in case of death, injury or damages that may occur to personnel or to the Party's property arising from acts or omissions caused by the personnel of the other Party during the implementation of this Agreement. Claims may

only be raised if the action or omission took place deliberately or out of gross negligence. In such a case, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without recourse to the jurisdiction of a third party.

(5) In case of death, injury or damages caused to third parties by personnel of the Parties acting under the terms of this Agreement, the Parties shall agree on payment of compensation. If agreement cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the country in which the incident that caused the damages took place.

(6) Any claim not covered by the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article will be settled in accordance with the respective internal legislation of the Party in the territory of which the incident occurred.

(7) When the Republic of Serbia becomes either PfP or NATO member state the legal status of the personnel engaged in activities under the provisions of this agreement (including all issues related to criminal jurisdiction and claims) will be governed by PfP SOFA or NATO SOFA, respectively.

Article 9
Protection of Information, Documents and Data

(1) The Parties will provide the protection of information, documents and data either received or exchanged during the implementation process of this Agreement, in accordance with their respective national legislation.

(2) The Parties will not hand over the information, documents and data to a Third Party without a prior consent in writing by the Party that has provided the information.

(3) The information, documents and data either received or exchanged through the cooperation on the implementation of this Agreement, will not be used against the interests of either Party.

Article 10
Disputes

Any potential dispute either related to the interpretation or arisen during the implementation process of this Agreement will be solved by consultations and negotiations between the Parties, without mediation of a Third Party.

Article 11
Amendments to the Agreement

Either Party may propose in writing amendments to any provision of the present Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 12.

Article 12
Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes by which either Party informs the other about the completion of its internal legal procedures

necessary for the entry into force of the Agreement. However, where feasible, the Parties will act in accordance with the provisions of this Agreement from the date of its signature.

(2) The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may denounce the Agreement at any time, with a 90 days prior written notification.

(3) In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

(4) In case of termination of this Agreement, the Parties are obliged to keep acting in compliance with the provisions of Article 9 of this Agreement

Signed in Beograd on November 9, 2006, in duplicate each in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
EVANGELOS VASSILIOS I.MEIMARAKIS	ZORAN STANKOVIC
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE	MINISTER OF DEFENCE

Άρθρο
δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ	**Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Ιουλίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

01001651907070008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr